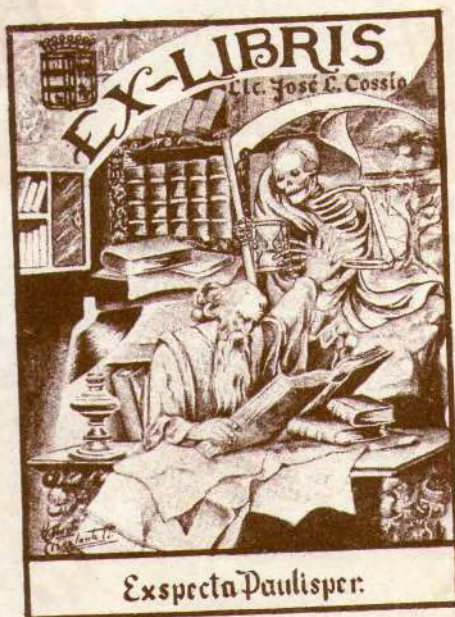






f-00381

Cartilla Mazateca

9

Instituto Lingüístico de Verano
México D.F. 1951

100e

Propósitos de este libro

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Se ha dado para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.

chʔa	chʔi	chʔe	chʔo
tsʔa	tsʔi	tsʔe	tsʔo
kʔa	kʔi	kʔe	kʔo
tʔa	tʔi	tʔe	tʔo
nʔa	nʔi	nʔe	nʔo
mʔa	mʔi	mʔe	mʔo
ñʔa	ñʔi	ñʔe	ñʔo
vʔa	vʔi	vʔe	vʔo
yʔa	yʔi	yʔe	yʔo
xʔa	xʔi	xʔe	xʔo
sʔa	sʔi	sʔe	sʔo
jta	jti	jte	jto
jcha	jchi	jche	jcho
jtsa	jtsi	jtse	jtso
jva	jvi	jve	jvo
jya	jyi	jye	jyo
jka	jki	jke	jko
ča	či	če	čo
nča	nči	nče	nčo
jča	jči	jče	jčo
čja	čji	čje	čjo
ʔma	ʔmi	ʔme	ʔmo



ch'óiⁿ



ch'á



ch'ótjì

ch'o ch'a ch'i ch'e



ts'óo



k'eⁿí chínkà



t'òì tsō

ts'a

ts'e

ts'i

ts'o

k'a

k'e

k'i

k'o

t'a

t'e

t'i

t'o



v v v v v v v v v

tsankīiⁿjiⁿ nkichao.
 tànjiōⁿ tsankīⁿniījiⁿ
 ivi. tsankīiⁿjiⁿ kào
 tīchja kào tsinīina,
 kjaí kjiⁿ nkichaovè.
 kjaí tò[?]aoⁿyanaījiⁿ. xi
 je kānīkjáyaijiⁿ, k[?]là
 ja[?]ainkāniījiⁿ. ch[?]óiⁿ
 tsak[?]a aāⁿvi. k[?]òà
 lōxà tsak[?]a tīchja.

Fuimos al rancho. Sali-
 mos temprano de aquí. Yo,
 mi hermana y mi tío fui-
 mos.

El rancho está muy lejos
 de aquí. Sufrimos y nos
 cansamos mucho. Después
 de descansar, volvimos
 entonces a casa. Traje
 chayotes. Mi hermana trajo
 naranjas.

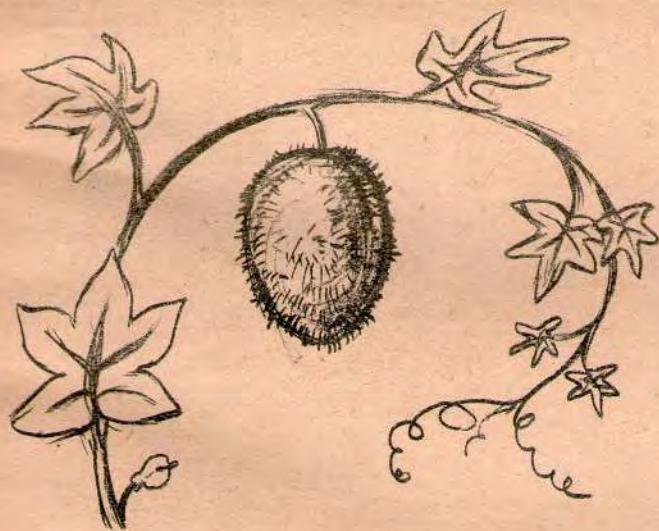
xi je jāʔāijíⁿ, kiní
 kjáyankániíjíⁿ.
 -antàa choⁿ ntíā.- kí
 tsínanki nàná.

Luego que volvimos, des-
 cansamos otra vez.

-¿Estuvo bueno el camino?
 preguntó mi mamá.

kʔià kixiⁿlè nka làjàò
 choⁿ, kʔòà ntásii choⁿ.
 kʔiàkiskotʔaa xi kí
 chʔāijíⁿ. kjáínka áí
 xi kichʔāijíⁿ. nkīsà
 tjíⁿ chʔóí kàoni tsā
 lōxà.

Le dije luego que estaba
 muy pedregoso, y que esta-
 ba lodoso. Después vió lo
 que habíamos traído. Lo
 que trajimos pesaba. Habí-
 an más chayotes que naran-
 jas.



kjiⁿ ts^è jē chjòōⁿ ch^ó
tjii. líkoi malè éeⁿá.
íits^è chjòōⁿ ts^óo.
malè éeⁿá. malè xáaná.

La mujer de vestido
viene de lejos. No sabe
nuestro idioma. La mu-
jer de huipil es de
aquí. Sabe nuestro
idioma. Conoce nuestro
trabajo.

kjáínka ntàa kjoaⁿ jē
niò xi kits^{ao}. aje
kits^{ao} chjòōⁿ ch^ótjii.
je kits^{ao}. k^òàtì
ntàa kjoaⁿ niòlè.

Las tortillas que hizo
eran muy buenas. ¿Ha
malido la mujer de
vestido? Ella ha molido.
Sus tortillas son buenas
también.

kóíjii, amalí ^íyòí.
mana.

Y usted, ¿Sabe moler?

jó kjoaⁿ niòlì.
ntàa kjoaⁿ ts^àn.

Sí, sé.

¿Cómo son sus tortillas?

Las mías son buenas.

nantáa kii tsōtīi. -tse
koaⁿlè. tīkoyāalè, kʔòà
tʔīⁿlāi- kitsō nālè.

kīitjèⁿnkilè mīyolè.

-tʔiⁿxói- kitsōlè.

kʔiānka jichō niʔyaalè,
nālè tikoyalè.

-tʔòì, asaséⁿlī jē
nchāavi- kitsōlè.

kʔiā kiskotʔāa, līkoi
kisaseⁿlè.

-kào sōkà chótʔai- tsōlè nālè.
ntāa ʔyolè kʔiā.

La muchacha fué a
traer agua. Hace
rato que se fué.
-Dígale que la es-
toy esperando, di-
jo su mamá.

Su amiga fué por
ella.

-Ella dice que
vayas, dijo ella.
Cuando llegó a
casa, su mamá es-
taba esperando.

-Bebe, ¿te gusta
este atole? le
dijo a ella.

Después lo probó.
No le gustó.

-Pruébalo con azú-
car, dijo su mamá.
Después le gustó.

jnko tiì kàaⁿ ma lōxà^à
xi tsakaténa. jāō jāō
nka āōⁿ tsakaténani.
jnko tsōtiì ja[?]aikatse
jaoⁿ lōxà^à.

-atsī koatēnanái
lōxà^àlì. jāⁿ nka āōⁿ
tsjoalēe.

-majāiⁿ- kitsō tiìvè.

-jāō nka āōⁿ tīvatēe
nania lōxà^ànà.

-jāⁿ?aⁿ tsōk[?]òà^à.
tsak[?]a.

Un muchacho tenía veinte
naranjas para vender. Las
vendió a dos por cinco.

Una muchacha vino a com-
prar seis naranjas. -No
me vendes tus naranjas.
Tres por cinco te daré.

-No, dijo el muchacho.

-Estoy vendiendo mis na-
ranjas a dos por cinco.

-Está bien, entonces,

Ella las cogió.



ño mani lōxà^à

kʔià jaʔai jnko chjòòⁿ.
 -atsī kòàtēnanái āōⁿ
 nka te- kitsōlè.
 -majāiⁿ- kitsō tiivè.
 -ño tsjoalēe nka te.-
 -jāⁿʔaⁿ tsōkʔoā.-
 tsakʔa.

Luego vino una mujer.

-No me las vendes a cinco
 por diez, le dijo ella.
 -No, dijo el muchacho.
 -te las daré a cuatro por
 diez.
 -Está bien, entonces. Las
 cogió.

kʔià jaʔai nchokjoaⁿlè.
 -jó tjíⁿ chjí lè lōxàlì.
 atsi jāⁿ nka āōⁿ. jāō
 tàōⁿ kʔoanìa.-
 -majāiⁿ, te tsjoalēe
 tsā chʔai- kitsōlè.
 tsakʔa nchokjoaⁿlè.
 lītòkʔoā kji tsjoalè
 tiivè nka kjimachjilé
 lōxavè.

Después vino su tía.

-A cómo son tus naranjas.
 No son a tres por cinco.
 Compraré veinticinco
 centavos.
 -No, te daré diez si las
 coge, dijo él.
 Su tía compró.
 El muchacho estaba con-
 tento de que estaba ven-
 diendo sus naranjas.

kʔià jaʔai jnko chòtá
xi kjiⁿ tsʔè.

-jó tjíⁿ chʔanáí lōxà
lì- tsōlè.

-te seⁿtāo kʔoalēe nka
ñovè- kitsōlè.

-jāⁿ?aⁿ- kitsō chòtá
kjiⁿ.

tsakʔa lōxavè.

jo tsjoalè tiivè nka
koāⁿchjí lōxavè. ño
tāoⁿ koaⁿ tāoⁿlè.

yaojáa tsakatse xi jāo
tāoⁿ chjilé. xi nki
jāo tāoⁿ tòtsakʔa.

Después vino una extran-
jera.

-¿A cómo me carga sus na-
ranjas, dijo ella.

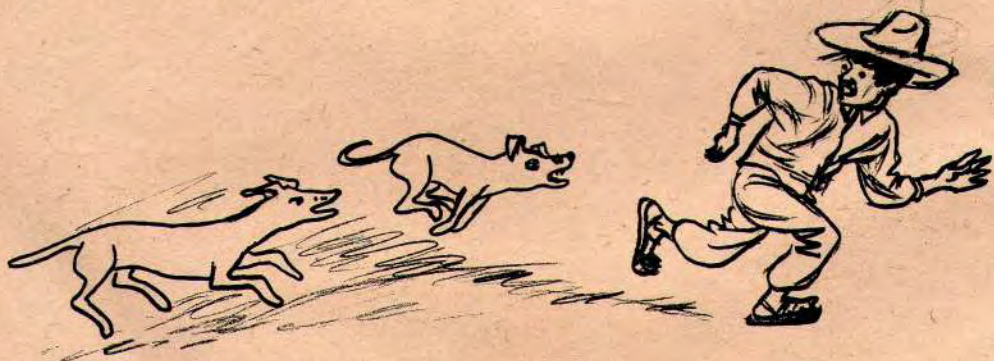
-Te las daré a cuatro por
diez centavos, dijo él.

-Está bien, dijo la extran-
jera.

Ella cogió las naranjas.

Qué contento estaba el
muchacho porque había
vendido sus naranjas.
Tenía cincuenta centavos.

Compró carne cocida que
costó veinticinco centavos.
Llevó consigo los otros
veinticinco centavos.



kʔià jaʔato niʔyaàlè
 chávīnò. jāⁿ ma nía
 tjíovè. koilà nka tsa
 kʔa yaojáa, tsakátjèⁿ
 nkilè nía. yákitsao
 tàòⁿlè. yákitsʔójiⁿ
 chaò. líkoi tíkò^asjai
 nilè. yákiskaa yaojáa.
 jē nía kiskōē.

Entonces pasó por la casa
 de Albino. Habían tres
 perros allí. Probablemente
 porque tenía carne, los
 perros lo correataron. Su
 dinero se calló ahí. Se
 enterró dentro del polvo
 ahí. No lo volvió a
 encontrar. Su carne se
 cayó ahí. Los perros
 la cogieron.

kʔià nka jichō niʔyaàlè,
 -tʔāinai tàòⁿli- kitsō
 nàlè.

Cuando llegó a casa,
 -Dáme tu dinero, dijo su
 mamá.

-yaojáa tsakatse xi
 jāō tàòⁿ chjílè. xi
 nki jāō tàòⁿ tsakʔa.
 kʔià nka jaʔato niʔyaa
 lè chávīnò, nía lè tsa
 kátjèⁿnkina. kiskaa
 yao. kʔò^a kiskaa xi
 nki jāō tàòⁿ.

-Compré carne cocida que
 costó veinticinco centavos.
 Los otros veinticinco
 centavos los llevaba.
 Cuando pasé por la casa de
 Albino, sus perros me
 persiguieron. La carne
 se cayó. Y los veinticinco
 centavos se cayeron.

-jà- kitsō nàlè. -atō
 sasakinīchai tàòⁿli.-

-Vaya, dijo su mamá.
 -¿Perdiste tu dinero tan
 pronto.?



jnko nʔiⁿ



nʔàⁿlè tiì

nʔa

nʔe

nʔi

nʔo



tímʔèeⁿ



ñʔai tsō xòⁿvì

mʔa

mʔe

mʔi

mʔo

ñʔa

ñʔe

ñʔi

ñʔo



vvv vvv vvv

tím?èeⁿ n?àì^{nà}. ch?iⁿ
tjèe tjíⁿlè. tjèetjèe
yásiⁿ. líkoi tìntàa
vichinilè nìò. tò?ì^{nà}
tjíⁿ kjēⁿsa. kòiyálā,
tsakixóìⁿjìⁿ. k?ià
tòitòì koaⁿntàani.

Mi papá estaba enfermo.
Tenía tuberculosis. Tosía
y tosía. Ya no quería
tortillas. Comía tan sólo
un poco.

Probablemente morirá,
dijimos. Después poco a
poco mejoró.

-atim?èeⁿi- kitsōlè
n?ìiⁿvè.

-¿Estás enfermo? preguntó
el hombre.

-majāiⁿ, koaⁿxàⁿ kjoaⁿ
nina- kitsō n?àì^{nà}.
tòmāni koaⁿxàⁿ kjoaⁿlī,
kitsō n?ìiⁿvè.

-No, me parece que mejo-
ro. dijo mi papá.

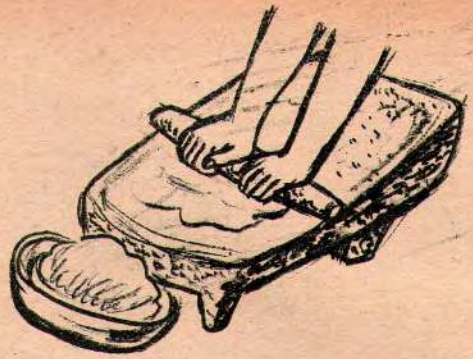
-Que bueno que parece que
mejoras, dijo el hombre.



tívʔntàa nìʔyaa.

vʔa

vʔe



tívʔao

vʔi

vʔao



jʔakjá tsʔóo

yʔa

yʔe



yʔa kichàntoo

yʔo

yʔai

matsjoalè tiivè. tív^é
sèe. y^a yátjò. kjái
ntàa v^é yátjòlè. mī
yòlè tsave.

El muchacho estaba con-
tento. Estaba chiflando.
Tenía con él su rifle
de juguete. Su rifle
disparaba bien. Su ami-
go lo vió.

-jó tjiⁿ ch^aanái yátjòlì.-
-līkoi kòatèenāa ts^aⁿ.
kjái ntàa v^é.-
-tàoⁿ k^ooechjílē.-
-mailà. līkoi kòatèenāa.-
-atsīⁿlī xi kjà^aí.-
-līkoi y^a. kói jì,
atsī malī v^éentài.-
-līkoi ntàa v^é ts^aⁿ.
jē xòkjivì kjái ntàa
v^é.-

-¿En cuánto vendes tu
rifle?
-No lo vendo. Pega
bien.
-Te lo pago con dinero.
-Probablemente no. No
lo vendo.
-¿No tienes otro?
-No lo tengo conmigo.
Y tú, ¿no sabes hacer
uno para ti mismo?
-El mío no dispara bien.
Este dispara muy bien.

k^alà kii tiivè. tív^é
sèe nka kii.

Luego se fué el mucha-
cho. Estaba chiflando
cuando se fué.



v v v v v v v v v

jnko chjòōⁿ tív[?]ao.
 tív[?]écha tsōtiìlè.
 -akāv[?]ēchai ntitsiⁿ-
 kitsīnankilè nālè.
 -je kāv[?]ēechāa.
 -tòmání. jeme kjòà[?]ái
 chòtà.
 ts[?]óchòtsè y[?]akjá nka
 jāō.

koilà nka tíkoya
 visítalè.

Una mujer estaba moliendo.
 Su hija estaba barriendo.

-¿Barriste a fuera, su
 mamá le preguntó.

-He barrido ahí.

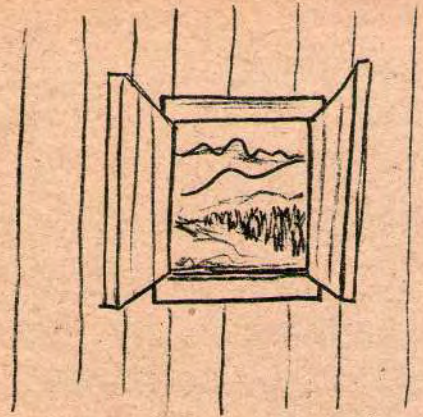
-Qué bueno. La gente pronto
 vendrá.

Las dos vestían nuevos
 huipiles.

Probablemente porque esta-
 ban esperando visita.



chòtā xʔiⁿ



tíxʔa veⁿtānà

xʔa

xʔe

xʔi

xʔo



naskánakji tsōtiì.

tjíⁿ sʔói sʔàìlì.

sʔa

sʔo

sʔi

sʔo

s'aā kòitjo s'ói. yao
 tĩntsò kòakjèⁿ ní
 chòtā. kjoà[?]áíjìⁿ nka
 s'ói chòtā. kjoà[?]áí
 chòtax'ìⁿ. kjoà[?]áí xtiì.
 yámìxà tsak'ètōāⁿ
 chòtā xi ts'è ní[?]yāā.
 jāō mani chòtā x'ìⁿ xi
 tjíov'éntāalè. ntāā
 lās'è yámìxà. s'óixó
 síchjéⁿ.



l'íi



yátjol'íi

amachjéⁿnòo yátjol'íi.
 yátjol'íi nīchjáiⁿ.
 tòs'aā k'òā nka ntátīi
 nīchjáiⁿjìⁿ. líkoi
 machjéⁿ yátjol'íi nka
 maxōⁿ. nati kāv'èe
 nkichaonía. je koaⁿtse
 l'íi.

¿Usas cerillos?

Usamos cerillos en la
 mañana. Solamente
 algunas veces usamos
 petrolio. No usamos
 cerillos en la tarde.

En la mañana lo tapé
 el fuego. Está surgien-
 do el fuego ahora.

ntàa chónanki l'íi,
kātaxó ch'óin, tsō.
s'ákjòà'ái n'áilè tsō
tíi. s'óixó kii. jolā
kòitsò x'í'na. antāa
kāmachjí chòlè axò
mainí, tsō.

k'íà ja'ai x'í'le.
-as'óíjèe- kitsīnanki
chjòō'le.
-jaon, lītò tjí'le
chòtā. tsakatse chinka
chòtsè. jó s'èena,
antāas'èena axò mainí.-
-ntāas'èelī- kitsō
chjòō'le.

-Enciende bien el fuego.
Deja que hiervan los
chayotes. dijo ella. El
papá de la muchacha pronto
llegaría. Dicen que fué a
una fiesta. -Qué dirá mi
esposo. ¿Consiguió un buen
precio por sus animales o
no? dijo ella.

Entonces llegó el hombre.

-¿Fué una gran fiesta?
preguntó su esposa.

-Sí, había mucha gente.
Compré una camisa nueva.
¿Cómo queda? ¿Queda bien o
no?

-Te queda bien, dijo su
esposa.

kjáí tsjoalè tsōtií.
kitsjoalè tsiñòò chòtsè
n?ailè.

-kjái saseⁿna tsiñòò.
menkiñachāⁿna tsākai.-

-jà.- kitsō n?ailè. -atsī
ñ?aiⁿ sokóná tàoⁿ.-

-nek?oājīⁿ ñè?ni- kitsō
tsōtiilè. -tónka jē
tsiñòò ñaki saseⁿna. mena
xi chòtsè nka ña nòo
nka ña nòo.

-jà- kitsō n?ailè.
tik?oàtsō tsiniilè.

-jó tontàa tsā ñajāⁿ
mani xōñoi tsākai.
k?iā ñajāⁿ tsiñòò
sichjáíⁿ.

La muchacha estaba
muy contenta. Su papá
le dió nuevos aretes.

-Me gustan los aretes.
Me gustaría tener
cuarenta más.

-Vaya, dijo su papá.
-¿No da trabajo buscar
dinero?

-Sí, dijo su hija,
-pero me gustan mucho
los aretes. Quiero unos
nuevos cada año.

-Vaya, dijo su papá.
Y su tío dijo la misma
cosa.

-Qué bueno sería que
tuvieras nueve orejas,
entonces podrías usar
nueve aretes.



najmáa
jma



jnò
jno



najñòò
jño

-jmé xi tjíⁿlī.-
 -nàjmāa.-
 -jmé nàjmāani.-
 -nàjmájmāa.-
 -jñá tjío xik^a chòtā.-
 -jñálè.-
 -jē xi vaténa najñoò.-
 -nkichao kiivèē.
 tsak^a kitimāalè.
 kjáixó koaⁿ nk^a jñájnò.-
 tsō.
 -jñá tíjna tsojmīlè.-
 -jñálè tsojmīi.-
 -jē najñoólè.-
 -yàni^ayaalè tjíotjāō.-

-¿Qué tienes?
 -Frijoles.
 -¿Qué clase de frijoles?
 -Frijoles negros.
 -¿Dónde están las demás personas.
 -¿Cuáles?
 -Las que venden ropa.
 -Se fueron al rancho.
 Cogieron sus azadones.
 Dicen que la hierba está alta.
 -¿Dónde están las cosas?
 -¿Qué cosas?
 -Sus ropas.
 -Las apartaron en la casa.

tò'ínà tjíⁿ nàjmée
kāk^{jē}ⁿ nājñòvè.

līkoilā kōaⁿtsiaⁿ.
-jmé xi malè nājñóná-
tsō x'íⁿlè. -áni nka
tsī k^{jē}ⁿsíni. koilā
nka k^{jā}ⁿái tsojmīi
melè.-

axò nājmaa, axò nāchjā
melè. līkoi 'yaā nka
ñāa. ñoomani nājñò xi
tsīkoi k^{jē}ⁿ.

-tím'èeⁿlā- kitsō
x'íⁿlè. -līkoi 'yaā
nka ñāa jñalè ch'íⁿ
xi kisokōlè.
akōaⁿntāa axò mainí.-

k'íⁿlā koaⁿ ntāa.
ntāa tsak^{jē}ⁿ nājjmée.
ntāa tsak^{jē}ⁿ nka ñoovè.
koaⁿtsiaⁿ.
-lītòntāa kjoaⁿ
nājñóná.- kitsō x'íⁿlè.

Las pavas solamente
comieron un poco de maíz.
Probablemente no engor-
darán.

-¿Qué pasa con nuestras
pavas? preguntó el hombre.
-¿Por qué no comen?
Probablemente quieren
algo diferente para co-
mer.

¿Quieren frijoles o
plátanos? No lo
sabemos.

Hay cuatro pavos que no
comen.

-Probablemente están
enfermos, dijo el hombre.
-No sabemos qué enferme-
dad han contraído.

¿Quedarán bien o no?

Entonces mejoraron.
Comieron maíz. Los
cuatro comieron bien.
Engordaron.

-¿Qué bien están
nuestros pavos, dijo el
esposo.

chikíiⁿ tívakjáⁿ.
kitíi ntsòkò. njíiⁿ
jitjo ntsòkò. lítojo
xi ma. kjái tse njíiⁿ
jitjolè.

Estaba cortando leña.
Se cortó el pie. Su pie
sangró.
Qué gran cantidad. Sangró
bastante.

líkoi tít sakjáⁿni
chikíiⁿ. tí[?]akiini
ní[?]yaalè, kjái kjiⁿ
ní[?]yaalè. tò[?]yājichōni.
māxōni tíi.

Ya no cortó más leña.
Inmediatamente volvió a
casa. Su casa estaba le-
jos. Apenas la acaba
de hacer.

tàoⁿ machjéⁿlè
tsākaini. líkoi tiki
sìixaní. líkoi tìkinjēⁿ
nilè tàoⁿ. tse tàoⁿ
kinjēⁿlè tsākai.

Pobre muchacho.

Necesitaba dinero. Ya no
trabajó más. Ya no
ganó más dinero.
Acostrumbraba ganar
mucho dinero.

sasakoaⁿntaani ntsòkò.
xi jekoaⁿntaa, chikíiⁿ
tsakakjáⁿkāni. tàoⁿ
kinjēⁿnkānilè.

Su pie mejoraba rápida-
mente. Cuando ya estaba
mejor, volvió a cortar
leña. Volvió a ganar
dinero.



ntitjòⁿ



jitjo
njíiⁿlè.

vvv vvv vvv

njīōⁿyāsa tsakisótjēⁿ
 tsōtiī. malè sīntāa
 niōtiī. malè sīntāa
 njīōⁿyaò.

La muchacha se levantó
 cuando todavía estaba
 oscuro. Sabe hacer
 tamales. Sabe hacer
 tamales de carne.

chòtā tjióvatse niòlè,
 koilà nka ntāa kjoaⁿ.

La gente está comprando
 sus tortillas. Probable-
 mente porque son buenos.

tse tàoⁿ njeⁿlè
 tsōtiivè.

La muchacha gana bastante
 dinero.



jnko tāsà kafēe



jē tiī tífikào mīyòlè

fa fe fi fo

v v v v v v v v v

màxóni tsōtiì. líkoi
tìntàa ʔyolè kafēe.
tímʔèeⁿ ní. chʔiⁿ fii
kjimalè. tjèetjèe
yásiⁿ, visōlè. chʔao
síkaóná xi chʔiⁿ fii ʔmī.

-tʔòì kafēe nāā- tsōlè
nʔaile.
kaile. nʔíóⁿ tāō
tsōtiivè.

Pobre muchacha. Ha perdido el gusto por el café.

Estaba enferma. Tenía tos ferina. Ella tosía y tosía. Ella vomitó.

Eso que se llama tos ferina nos ocasiona cosas malas.

-Toma café, mamacita, le dijo su papá.

Ella no quiso. La muchacha está grave.

v v v v v v v v v

kʔiàⁿka fexī kafēe,
vʔénē chotà. kʔiàⁿka
fematsjèe, fīkàò kafēe
nàxinantáⁿjáⁿ. nka je
fichó nàxinantá vʔa
jèⁿlè chʔáa chò.
xifema vʔéchòya.
yàkʔòàtsōlè jē chotà
xi vʔéchòya jo tjíⁿ
kīlò masōⁿni kafēe.
kʔià vʔéchjìlè, kʔià
tsjóálè tàòⁿ.

Cuando el café está seco, la gente lo majan. Cuando está limpio, lo llevan a la ciudad.

Cuando llegan a la ciudad, bajan la carga de los animales. Después de hacer esto, lo pesan.

Allí el hombre que lo pesa dice cuántos kilos hay de café.

Luego lo paga, después da el dinero.

-tjíⁿlī kjoàjetokōⁿ.
tīfilānia tsōk[?]òà.-

-Dispénsame, tengo que
ir ahora.

-atsī koiyolā.-

-¿No nos visita un
rato?

--tjíⁿlī kjoàjetokōⁿ.
līk[?]òà kji xi choⁿna.
k[?]ìalā kjōā[?]àikōⁿnká
nilēe.-

-Dispénseme, tengo prisa
Vendré a verle otra vez.

-ntāa tjíⁿ, xāt[?]āa
lānká tsōk[?]òà.-

-Está bien. Adios
entonces.

-xāt[?]aalānká. nināa
xi kātav[?]ījnakaòlī.-

-Adios. Que Dios sea
con usted.

-náxikāt[?]échjīlī,
t[?]iⁿlānántai. k[?]òati
nināa xi kātafīkaòlī.

-Gracias. Que le vaya
bien. Y que Dios le
acompañe.



jtélé



jtí



jtsíi



jē xi majchínka tōkàa.

jta

jte

jtí

jto

jcha

jche

jchi

jcho

jtsa

jtse

jtsi

jtso

kjáí jtayaa xtií.
kiskōē jtélè n'áilè.
koaⁿjtílè n'áilè. kjiⁿ
kii tiivè. kii kàò
jtélè n'áilè. kii
xònkáajáⁿ.

Los niños son desobedien-
tes. Este cogió los
huaraches de su papá.
Su papá se enojó. El
niño se fué lejos. Fué
con los huaraches de
su papá. Fué a la ba-
rranca.

melè jtí.-jos'íⁿ tjo
véniá- kitsōlè yaōlè.
kàolà ntsà skōēniá.

Quería pescado.-¿Cómo
los podré pescar? se
dijo así mismo. -Proba-
blemente con mis manos
los pueda pescar.

kiskōt'aa. líkoi
matjové jtí kàò ntsāā.
koaⁿtselè tiivè. kje
tsīⁿlè jtíjīⁿ. tsijta
tiivè.

Probó. No podemos coger
los pescados con nues-
tras manos. El muchacho
estuvo ahí mucho tiempo.
Todavía no tenía ningún
pescado. El muchacho
estaba cansado.

kíinkáni ni'yaàlè.
kichajíiⁿlè jtéelè
n'áilè. yàtsak'ējnà
jtéelè n'áilè yàxò
nkáajáⁿ.

Fué a casa otra vez.
Olvidó los huaraches de
su papá. Dejó los hua-
raches de su papá en la
barranca.

kʔiàŋka jichō niʔyaàlè,
-jñá kjiolī jtéena-
kitsōlè nʔàilè. kjáínka
koaⁿjtīlè nʔàilè.

Cuando llegó a casa,
-¿Dónde tienes mis hua-
raches? dijo su papá.
Su papá estaba muy
enojado.

-jáⁿ xònkáajáⁿ tjíó.
kāchayana jtéelī-
tsōlè tiivè.

-Están en la barranca.
Olvidé tus huaraches, dijo
el muchacho.

-kjái jtayai. tʔiⁿ
cháʔanáí.-

-Eres muy desobediente.
Anda a buscármelos.

kʔià kīi tiivè. kīi
ntàatsā nʔíóⁿ koijsa.
kiikjāʔá jtéevè.

Entonces el muchacho fué.
Fué a pesar de que estaba
muy cansado. Fué y trajo
los huaraches.

kʔià nka tífaʔa, tsave
yájtsee chòtájchínkaà.
kjaí saseⁿlè jtsee.
melè jē jtseevè, tsākai.
tíi yátífaʔato.

-chʔajeⁿnaí jtseevè-
tsōlè tíi.

-kòàⁿjīⁿ.-

kiikiⁿ yájtseevè.
tsakʔajeⁿ jtseevè. líkoi
tsakʔajeⁿ xi jchì kjoaⁿ.
tòjē xi ntàa kjoaⁿ xi
kitsjoalè chòtájchínkaà.

chòtájchínkaà kʔòakitsōlè,

-tjíaⁿ xi jtaya. líkoi
jtayai jiiví. kʔià nka
kòàⁿjchínkai kʔià jchài
nka nkīsà ntàa. nináa xi
kātʔēchjílí jtsee
tivʔāinái. tjíaⁿ. tsā mai
jtsí kʔòà tʔaiⁿna.-

kʔià kii nka, jāōvè kào
tiivè kào chòtá
jchínkaà.

Al pasar, un anciano
vió un guayabo. Le
gustaba mucho las
guayabas. Quería al-
gunas guayabas. Un
muchacho estaba
pasando.

-Corta algunas guaya-
bas, le dijo al
muchacho.

-Está bien.

Subió al guayabo.
Cortó algunas guaya-
bas. No cortó las
pequeñas. Dió sola-
mente las buenas al
anciano.

El anciano le dijo,

-Hay algunos que son
desobedientes. Tú no
eres desobediente.
Cuando seas grande,
entonces sabrás que
es mejor. Que Dios de
pague el haberme dado
guayabas. Vamos,
si no, nos caerá
la lluvia.

Después los dos se
fueron, el muchacho
y el anciano.



jyó tíjna jē tiìvì.



tjín yojviì.

vijkoⁿ tiì.

jva

jve

jvi

jya

jye

jyo

jka

jke

jki

jko

vvv vvv vvv
-tjíaⁿ xònkájáⁿ.

ajyolī axò akailī.-

-mailà, jtsíilā k'òà.
kjái nka ncha yojvi.-

-avijkoⁿlài jtsíi.-

-mai, líkoi tsakjoaⁿ.
jyolàlè tīchja.
chònankilài nka jē.-

-tjíaⁿ xònkájáⁿ- tsōlè.

jyolè nka jē. kii nka
jāōvè. kii jña v'āī
jnò. líkoi tītjīⁿni
nchotīⁿ. jka choⁿ.

-kjái ch'ao choⁿ nka
jka choⁿ- kitsō tīchja.
nkīsà ntāa choⁿ nka
manchòtīⁿ.-

yātíjnatsótjēⁿ ninta-
jkaā. ts'è naxiiⁿlā.
nikéelà kisiikjeⁿ.

-Vamos a la barranca.
¿Quieres o no quieres?

-Probablemente no. Pare-
ce que va a llover. Hay
muchas nubes.

-¿Le tienes miedo a la
lluvia?

-No. No tengo miedo. Mi
hermana probablemente
quiera. Pregúntale.

-Vamos a la barranca,
dijo ella.

Ella quería. Las dos se
fueron. Fueron a una
milpa. Ya no había elotes
allí. Era el rastrojo.

-El rastrojo es muy feo.
dijo mi hermana. -Es más
bonito cuando hay elotes.

Ahí en el suelo estaba
un esqueleto. Era pro-
bablemente el esqueleto
de un caballo. Probable-
mente los zopilotes se
lo comieron.

-kjáínka ch'ao' choⁿ
ìvì. tjiáⁿ ni'yaaná.

-Está muy feo aquí. Vamos
a casa.

xi je jichō, nālè kitsī
nanki, -atsī melī itsé
ncháa.-

Cuando llegaron a casa su
mamá les preguntó, -¿No
quieren un poco de atole?

-mai- kitsō nka jāōvē.
-tōnantájvāa xi menaijīⁿ.

-No, dijeron las dos,
Sólo queremos agua clara.

vvv vvv vvv

-amali intō.-

-¿Sabes bordar?

-mana. kōēni najñofanki
jkoonā.-

-Sí, sé. Mira la funda
de mi almohada.

-kjái inta jkoi. kjáínka
ntāa malī. jñálè xi
nkīsà ntāa, jē najñofa
nkijkoō xi tsi, axò jē
xi ts'è chjōōⁿlè chájvā.-

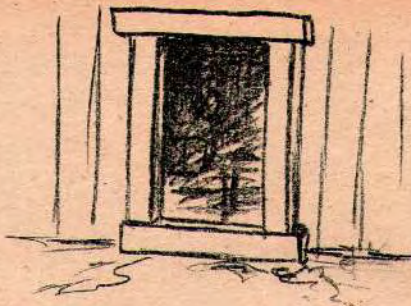
-Eres intellegente.
Sabes muy bien. ¿Cuál
es mejor, la funda de
tu almohada o la de la
esposa de Juan?

-ch'aokji ts'è chjōōⁿlè
chájvā.-

-La de la esposa de
Juan es fea.

-jyó tijnai, atsi
koāⁿjtilè tsā k'òāsí.-

-Cállate. ¿No se eno-
jará si dices eso?



čòà

jčò xòntjòà

čjòà



tínčoa tiìvè

ča

če

či

čo

nča

nče

nči

nčo

jča

jče

jči

jčo

čja

čje

čji

čjo

yojvi choⁿ nka kii
 chájvā. kiikāo níáxiⁿ
 lè. kiikāsjaī nčájviī.
 ntāa kjoaⁿ čjoālè
 nčájviī. koi xi melè
 chájvā.

-tsā koi ničjiīⁿ kōāⁿ
 sjaina- kitsōlè yaōlè.

-ačiaⁿ ní jña kii.-
 -majāīⁿ. kjiⁿ ní.-

kjáí tjíⁿ nčāā jña
 kii. čjaⁿ āōⁿ lā mani
 nčāāvē. jē nčāāvē kāve
 nka tīnčōā chájvā kào
 níáxiⁿ lè. kⁿ iānka tsave
 nka tīnčōā, kiitjēⁿ.

Estaba nublado cuando
 Juan se fué. Fué con sus
 perros de caza. Buscaba
 tejones. La piel del
 tejón es buena. Por eso
 las quería Juan.

-Tengo esperanzas de en-
 contrar uno, se dijo así
 mismo.

-¿Estaba cerca donde él
 iba?
 -No. estaba lejos.

Habían muchos cuervos
 donde él iba. Habían pro-
 bablemente quince cuer-
 vos. Los cuervos vieron
 que Juan y sus perros de
 caza estaban viniendo.
 Cuando los vieron venir,
 alzaron el vuelo.

kāve nčájviì níáxiⁿvè.
jáō mani xi tsave.
tsankatjèⁿnkilè.
kišlik[?]eⁿ. ntāa kjoaⁿ
čjoalè.

Los perros vieron
tejones. Vieron dos.
Los persiguieron. Los
mataron. Sus pieles
eran buenas.

koaⁿtsjoalè chájvā.
kiinkáni ni[?]yaalè.

Juan estaba contento.
El fué a su casa.

chjōōⁿlè tsave nka
tínčōā. tíkoyalè.
jetíntaalè niōčjoe.
nājméčoa tsak[?]éntaalè.

Su esposa vió que esta-
ba viniendo. Ella lo
estaba esperando. Las
tortillas estaban lis-
tas para él. Estaban
hechas de maíz blanco.

-akjōē[?]ekàoní nčájviì-
kitsīnankilè chjōōⁿlè.

-¿Viniste con tejones?
preguntó su esposa.

-jáō mani nčájviì xi
kjōē[?]ekào- tsō.

-Vine con dos tejones,
dijo él.

-antāa kjoaⁿ čjoalè-

-¿Están buenas sus
pieles?

-ntāa kjoaⁿ- tsōlè.

-Son buenas, dijo él.

-jmé xi kāmali kāv[?]a
čjiⁿs[?]inili.-

-¿Qué sucedió que te
tardaste?

-jē čjoāxíiⁿ jténa
kāsíki[?]aoⁿ ntsòkoa.
čōantāa tivitjō -

-La correa de mi huara-
che me lastimaba el pie.
Tiene una ampolla.

kāve nčájvii níáxiⁿvè.
 jāō mani xi tsave.
 tsankatjèⁿnkilè.
 kišlik[?]eⁿ. ntāa kjoaⁿ
 čjoalè.

Los perros vieron
 tejones. Vieron dos.
 Los persiguieron. Los
 mataron. Sus pieles
 eran buenas.

koaⁿtsjoalè chájvā.
 kiinkāni ni[?]yaalè.

Juan estaba contento.
 El fué a su casa.

chjōōⁿlè tsave nkā
 tīnčōā. tíkoyalè.
 jetíntaalè niōčjoè.
 nājmečoa tsak[?]éntaalè.

Su esposa vió que esta-
 ba viniendo. Ella lo
 estaba esperando. Las
 tortillas estaban lis-
 tas para él. Estaban
 hechas de maíz blanco.

-akjōē[?]ekāōní nčájvii-
 kitsīnankilè chjōōⁿlè.

-¿Viniste con tejones?
 preguntó su esposa.

-jāō mani nčájvii xi
 kjōē[?]ekāō- tsō.

-Vine con dos tejones,
 dijo él.

-antāa kjoaⁿ čjoalè-

-¿Están buenas sus
 pieles?

-ntāa kjoaⁿ- tsōlè.

-Son buenas, dijo él.

-jmé xi kāmālī kāv[?]a
 čjiⁿs[?]inilī.-

-¿Qué sucedió que te
 tardaste?

-jē čjoāxíiⁿ jténa
 kāsíki[?]aoⁿ ntsòkoa.
 čōantāa tívítjo -

-La correa de mi huara-
 che me lastimaba el pie.
 Tiene una ampolla.

-atíčji- kitsīnanki
chjòōⁿlè.

-kje. tòčòàntáa kjoaⁿ.
tsā koi ničjiⁿ
kòāⁿntāa.-

-tsakjēⁿ chòtávè. niò
čjoè tsakjēⁿ. ntájvāa
kits[?]i. ja[?]ai mīyolè
tjēⁿ nka tíkjēⁿ.

-ačiaⁿní jña kā[?]mi.-

-mai, ličiaⁿjiⁿ, kjái
tòkjiⁿ.-

-jóchoⁿ jinčoi.-

-ntitòⁿ kāmasjāī
nčājviivè. xatí kānčōā.-

-aje kākjēⁿ níávè-
kitsīnanki x[?]iⁿlè.

-jaoⁿ, niòčjoè k[?]òā
niòtiīč[?]óā kākjēⁿ.
čja[?]āōⁿlà mani č[?]óavè
xi kātsjoalè.-

-jāⁿ?aⁿ- kitsō x[?]iⁿlè.

-¿Está inflamado? pre-
guntó su esposa.

-Todavía no, sólo está
ampollado. Probablemente
quedará mejor.

El hombre comió. Comió
tortillas. Bebió agua
clara. Su amigo vino
mientras estaba comien-
do.

-¿Está cerca de aquí el
lugar donde tú fuiste?

-No. No está cerca.
Está lejos.

-¿A qué horas comenzaste
a volver?

-Encontré los tejones
ahí mismo. Volví inme-
diatamente.

-¿Han comido los perros?
su esposo preguntó.

-Sí, comieron tortillas
y los pedazos que queda-
ban de los tamales. Les
di como quince pedazos.

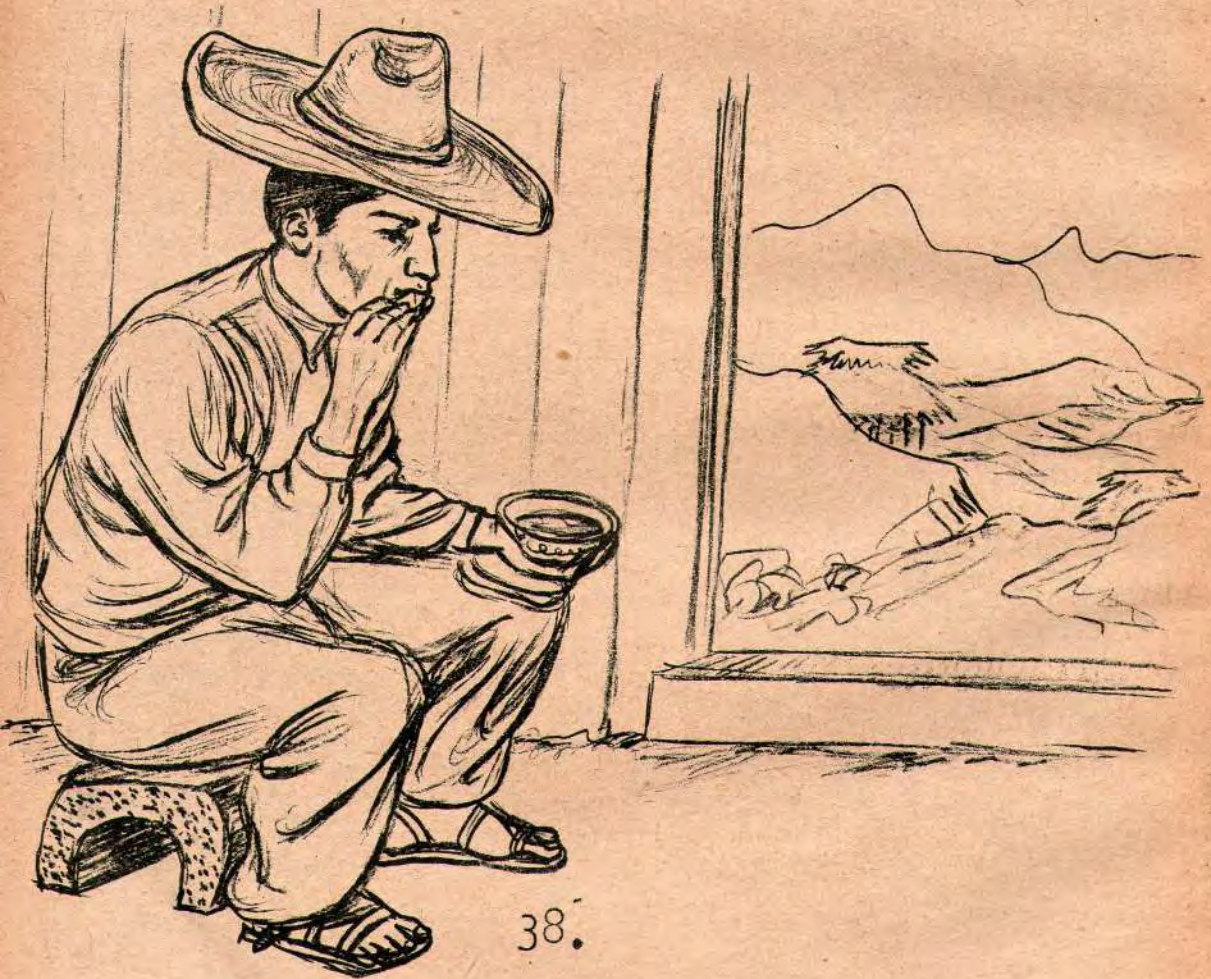
-Está bien, dijo su
marido.

-jmé xi malè chinkaàlì.-
 kitsinanki chjòòⁿlè.
 -na[?]yáalà xò kisiikàò.
 t[?]ējcolāi.-
 -jāⁿ?aⁿ kòàⁿlà k[?]òe
 jčōa s[?]àilì tsā koi
 ničjiⁿ kòàⁿ?ana.

-¿Qué le pasó a tu
 camisa? pregunto
 su esposa.

-Probablemente una
 espina lo hizo.
 Remiéndamela.

-Está bien. Probable-
 mente la remendaré
 en la tarde, se en
 ese momento estoy des-
 ocupada.





jñá ti'mi.
ntitsi^a tīfia.

ni'ñaa



jē naxóo tjí^alè na'níi.

ma	me	mi	
na	ne	ni	no
ña	ñe	ñi	ño



vvv

vvv

vvv

-jñá ti'mi.-

-ts'è cháxtinò tīfia.-

-jmé xi ti'mich'āi'ni.-

-ni'ñaà machjéⁿlè
n'aina.-

-atjíⁿlè ni'ñaà ts'è
cháxtinò.-

-tjíⁿ ní tònka
ncha'malè. tsjóá tsā
sijélèē. tjíáⁿ nka
jōa.-

-mai, xò'majāⁿ tīfia.

-k'oānī, t'iⁿlānā
ntai'ni.

-¿Dónde vas?

-Voy a la tienda de
Constantino.

-¿Qué vas a hacer?

-Mi papá necesita una
plumade palillo.

-¿Hay plumas de palillo
en la tienda de
Constantino?

-Sí hay, pero no están
a la vista. El las
dará si se las pedimos.
Vamos los dos.

-No, Voy al puente de
ahí.

-Muy bien. Que te vaya
bien entonces.



vvv vvv vvv

-jávíi, màā. chótseeⁿ
lài naxóovì.-

-majāīⁿ, líkoi sko
tsèeⁿlè, sìina. tjíⁿlè
nà[?]níi.-

-tsīⁿlè nà[?]níi, màā.-

-tjío[?]ma ní. tjíonki
xkàlè.-

-líjo síkàòlī. naskàna
tjíⁿ.-

-ne k[?]òàjīⁿ ñè[?]ni.-

-Ven acá, mamá. Mira
esta flor.

-No. No la miraré, me
molesta. Tiene espinas.

-No tiene espinas, mamá.

-No están a la vista.
Están debajo de las hojas.

-No te molestará. Es
bonita.

-Creo que sí.

-xkàchaa machjé^{na}-
kitsō chjōō^{vè}. -ji,
lāi, xkàchaa tʔi^{chʔā}
jāonai.- kitsōlè tiilè.

kii tiivè. kiikāō
mīyōlè. kichajii^{lè}
xkàchaavè. tòxkiā
kiini.

-jmé xi sokónkāna
xonkáajáⁿ.- tsjoalè
xtiivè nka kii.

-tsā xkè sakóná.
sakólāná tsā ntāa chó
tsée^{lèē}.-
kii jantāilè nantāa
xtiivè, xkè melè
tsākai. līkoi tsave.
-xkālā tjío^{malè}- tsō.
tse skōtsée^{lè}. līkoi
tsave.
-tsī^{lā} ivi,- tsō.

-Necesito una escoba,
dijo la mujer. -Tú, ahí.
Anda a traerme un escoba.
ella le dijo al muchacho.

El muchacho fué. Fué
con su amigo. Olvidaron
la escoba. Solamente
fueron.

-¿Qué buscaremos en la
barranca? Los muchachos
estaban contentos
mientras iban.

-Quizá encontraremos
algunas ranas. Pro-
bablemente encontrare-
mos algunas si miramos
bien.
Caminaron a lo largo de
la orilla del agua.
Querían ranas, pero no
encontraron ninguna.

-Probablemente están
debajo de las hojas,
dijeron ellos. Buscaron
por mucho tiempo. No
vieron ni una.
-Probablemente no hay
ninguna ahí.

kʔià k̄afaʔaitsjéeⁿ xi
tʔaatsʔè xkàchaa.

-jāīⁿ- tsō.

tsave j̄na tjiⁿ. kʔià
kitōkaa. kʔià k̄ika
tenkani xkàchaavè.

kʔià k̄i niʔyaalè.
tsakakólè nàlè.

-ntàa kjoaⁿ xkàchaavi-
tsō nàlè. -atsī me itsé
nòo niòxtilá.-

-jáóⁿ.-

-tsjoanoo nka ntàa
kinītjosōⁿ xáanoo.

Entonces recordaron lo de
la escoba.

-Ah, dijeron ellos.

Ellos sabían dónde había.
Entonces corrieron.
Entonces fueron y corta-
ron la escoba.

Entonces fueron a casa y
la mostraron a su mamá.

-Esta escoba es buena.
dijo su mamá. -¿No
quieren un panecito?

-Sí.

Se los daré porque han
cumplido muy bien su
trabajo.

